

ATTA UNSAR

**OUR FATHER / FADER VÅR
MIXED CHOIR AND SOPRANO SOLO**

STEFAN KLAVERDAL

©1995

Atta unsar / Our Father / Fader vår

Gothic language

Atta unsar þu in himinam, weinai namo þein.
qimai þiudinassus þeins. waírbai wiilja þeins, swe in himina jah ana aírþai.
hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga.
jah aflet uns þatei skulans siaima, swaswe jah weis afletam þaim skulam unsaraim.
jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin;

amen.

Matt. 6, v. 9-13, ca 400 e. Kr. i gotisk översättning

Fader vår, du som är i himmelen! Helgat varde ditt namn;
tillkomme ditt rike; ske din vilja, såsom i himmelen, så ock på jorden;
vårt dagliga bröd giv oss idag;
och förlåt oss våra skulder, såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro;
och inled oss icke i frestelse, utan fräls oss ifrån ondo

AMEN

Matt. 6, v. 9-13, enl. 1917 års Bibelöversättning.

For english translation, see New International version or any other preferred translation. Look for the Gospel of Matthew 6:9-13.

Pronunciation

The old gothic language is very old, and it is not clear how to pronounce the words, but it is somewhat similar to latin as well as old german, so a combination might be a way to go. Some theories say that specific combination of letters should be pronouced as follows:

ei: [i:]	aír: [ɛr]
þ: [θ]	gg: [ŋ]
q: [kv]	iu: [y]

About the lyrics

The gothic translation (above) is from the eastern europe some time during the 5th century, and is one of the first German translations of this prayer.

The typical ending of the prayer (thine is the Kingdom...) is missing, probably because they are inserted later and is not a part of the original text.

Den gotiska översättningen (överst) härstammar från östeuropa någon gång under 400-talet efter Kristus och är en av de första germanska översättningarna av denna bön.

De vanliga slutorden hos Matteus "ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet, amen" saknas i den gotiska källan, och likaså i 1917 års bibelöversättning, detta enligt ordförklaringarna i nämnda översättning beroende på att de anses vara ett senare tillägg, avsett att bilda en högtidlig avslutning på bönen.

Atta Unsar

för Sopransolo och blandad kör

Stefan Klaverdal

1 *Largo* ♩ = ca 50

Sopr. solo *p* At - ta un - sar weih - nai na - mo þein.

Sopran 1 *p* At - ta un - sar þu in hi - mi - nam, weih -

Sopran 2 *p* At - ta un - sar þu in hi - mi - nam, weih -

Alt 1 *p* At - ta un - sar þu in hi - mi - nam, weih -

Alt 2 *p* At - ta un - sar þu in hi - mi - nam, weih -

At - ta þu in hi - mi - nam, weih -

5

S. solo *mp* weih - nai na - mo þein. weih - nai na - mo þein. þiu - di - nas - sus

S. nai weih - nai na - mo þein. weih - nai na - mo þein. qi - mai þiu - di - nas - sus þeins.

S. 2 nai weih - nai na - mo þein. weih - nai na - mo þein. qi - mai þiu - di - nas - sus þeins.

A. nai weih - nai na - mo þein. weih - nai na - mo þein. qi - mai þiu - di - nas - sus þeins.

A. 2 nai weih - nai na - mo þein. weih - nai na - mo þein. qi - mai þiu - di - nas - sus þeins.

T. *p* qi - mai þiu - di - nas - sus

B. *p* qi - mai þiu - di - nas - sus

9

rit.----- a tempo

S. solo

peins. *mp* waír - þai

S. *mp* waír - þai wil - ja þeins, swe in hi - mi - na in

A. *mp* waír - þai wil - ja þeins, swe in hi - mi - na

T. *mp* peins, waír - þai wil - ja þeins,

B. *mp* peins, waír - þai wil - ja þeins,

13

S. solo

hlaif un - sa - ra - na þa - na sin - tei - nan *f*

S. *f* hi - mi - na hlaif þa - na sin - tei - nan gif uns *q.n. mp*

A. *f* hi - mi - na hlaif þa - na sin - tei - nan gif *q.n. mp*

T. *mp* ja a - na aír - þai. sin - tei - nan gif uns *mf*

B. *mp* ja a - na aír - þai. sin - tei - nan gif uns him - ma da - *mp*

18

*poco rit.**a tempo*

S. solo

S.

A.

T.

B.

him-ma da - ga. jah af - let uns þa - tei sku - lans sijai - ma, swa-swe jah weis

uns him-ma da - ga. jah af - let uns þa - tei sku - lans sijai - ma, swa-swe jah weis

him-ma da - ga. jah af - let uns þa - tei sku - lans sijai - ma, jah weis

ga. him-ma da - ga. sijai - ma, swa-swe jah weis

mp

22

S. solo

S.

A.

T.

B.

af - le - tam

af - le - tam af - le - tam þaim sku - lam un - sar - aim. jah ni brig - gais

af - le - tam af - le - tam þaim sku - lam un - sar - aim. jah ni brig - gais ni brig - gais

af - le - tam af - le - tam þaim sku - lam un - sar - aim. jah ni

af - le - tam af - le - tam þaim sku - lam un - sar - aim.

mf *f* *f* *mf*

26

S. solo

S.

A.

T.

B.

f

mp

mp

mp

brig - gais uns in frai - stub - njai, ak lau - sei uns af

brig - gais brig - gais uns in frai - stub - njai, ak lau - sei uns lau - sei uns af

brig - gais brig - gais uns in frai - stub - njai, ak lau - sei uns lau - sei uns af

jah ni brig - gais uns in frai - stub - njai, ak lau - sei uns lau - sei uns af

30

molto rubato

S. solo

S.

A.

T.

B.

mf

p

mf

p

mf

p

a - men.

pam - ma u - bi - lin; lau - sei uns af pam - ma u - bi - lin; a - men.

pam - ma u - bi - lin; lau - sei uns af pam - ma u - bi - lin; a - men.

pam - ma u - bi - lin; lau - sei uns af pam - ma u - bi - lin; a - men.

pam - ma u - bi - lin; lau - sei uns af pam - ma u - bi - lin; a - men.

SK 1995